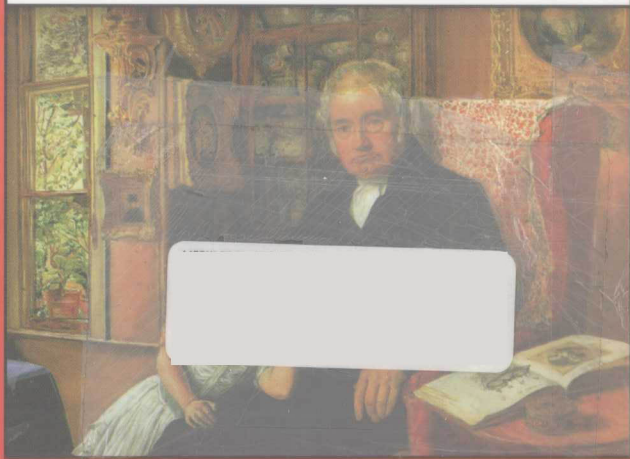


世界文学经典文库(青少版)

LES MISERABLES

悲惨世界



文学经典 权威改编
“冰心奖”获奖者倾力打造

[法]雨果 著



湖北长江出版集团
长江文艺出版社

世界文学经典文库(青少版)

悲惨世界

Shijie Wenxue Jingdian Wenku Qingshaoban

【法】雨 果 / 著

杜 蕾 / 改写



湖北长江出版集团
长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界/(法)雨果 著,杜蕾 改写

武汉:长江文艺出版社,2010.6

世界文学经典文库(青少版)

ISBN 978-7-5354-4421-9

I. 悲… II. ①雨…②杜… III. 长篇小说—法国—近代—缩写本
IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 071767 号

责任编辑:何 海

责任校对:陈 琪

美术编辑:徐慧芳

责任印制:左 怡 邱 莉

封面设计:天行云翼

出版:湖北长江出版集团
长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:027-87679362 87679361 传真:027-87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:鄂南新华印刷厂

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32 印张:6.125

版次:2010 年 6 月第 1 版

2010 年 6 月第 1 次印刷

字数:128 千字

定价:10.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

导 读

雨果1802年生于法国南部，是法国文学史上最著名的作家之一，是法国浪漫主义文学运动的领袖。雨果是一位伟大的多产作家，他一生共写有26卷诗歌、20卷小说、12卷剧本、21卷哲理论著，其作品被翻译成多种文字，在世界各国都有广泛的影响，受到全世界人民的欢迎。

《悲惨世界》是雨果的代表作，描写的是主人公冉阿让悲惨的一生。冉阿让原是个贫苦而又忠厚的工人，为了姐姐的七个孩子不至饿死，他被迫盗取面包，不想因此而被法官判处19年的徒刑。出狱之后，无路可走的他被仁慈的主教收留，后在主教的感化之下洗心革面、去恶从善。十年后，他靠自己的努力当上市长，并救助了许多穷人。可是，警长沙威却认出了他并差点将他送进监狱。为了救出孤女珂赛特，他再次逃出法律的魔爪。八年过去了，他将珂赛特抚养成人，并在战场上救出了养女的爱人。可他却受到了亲人误解，最后孤寂地在养女怀中死去。

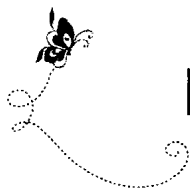
《悲惨世界》的故事围绕劳动者冉阿让展开，通过他的生活遭遇折射了19世纪法国的社会现实，如对法国大革命、滑铁卢战争、巴黎平民窟的描写揭露了资本主义社会的尖锐矛盾和贫富悬殊，描写了底层人民的悲惨遭遇，并提出了当时社会的三个尖锐问题：“贫穷使男子潦倒，饥饿使妇女堕落，黑暗使儿童羸弱。”



表现了资产阶级法律的渺小和虚伪，是一部现实主义巨著。同时，作者运用夸张的手法，又描写了一系列个性鲜明的人物，如坚强善良的冉阿让，可怜软弱的芳汀，洁白纯真的珂赛特，狡诈贪婪的德纳第，冷血严酷的沙威警官……因此，这部小说又充满着浓郁的悲剧气氛，弥漫着浪漫主义气息。总而言之，这部小说是现实主义与浪漫主义有机结合的经典著作。

冉阿让是那个年代欧洲封建社会下层劳动人民的缩影，他身份低微，却具有高尚的道德，一直想用自己的无私和付出来赎罪，可得不到社会的承认，也得不到亲人的理解，最后孤寂地死去。这部小说洋溢着一种伤感而悲怆的气息，主人公悲剧性的结局更是催人泪下，感动了无数读者。直到今天，它又多次被改编成电影和音乐剧，同样吸引了无数的观众。

为了方便青少年朋友阅读，本书根据雨果的原著进行改编。读者朋友们，如果本书的阅读能够帮助你们更好的理解原著，如果大家都能用“仁爱”、“善良”和“宽恕”来对待这个世界，那么，这对原作者和改编者来说都是莫大的欣慰了。



目 录

第一章 卞福汝主教 / 1

- 1 最受欢迎的人 / 1
- 2 无家可归的流浪汉 / 4
- 3 不速之客 / 11
- 4 闪光的银器 / 15
- 5 致命诱惑 / 18
- 6 拯救罪恶的灵魂 / 21
- 7 内心的争斗 / 25

第二章 芳汀 / 30

- 1 伤心的母亲 / 30
- 2 德纳第的真面目 / 33
- 3 马德兰市长 / 37
- 4 勇敢的心 / 41
- 5 凄苦的生活 / 45
- 6 遇到救星 / 49
- 7 痛苦的折磨 / 55
- 8 我是冉阿让 / 60
- 9 法律的看门狗 / 67
- 10 越狱 / 73





第三章 珂赛特 / 77

- 1 黑夜的森林 / 77
- 2 仁慈的老头儿 / 82
- 3 洋娃娃卡特琳 / 89
- 4 黑色的孝服 / 95
- 5 重获新生 / 101
- 6 追踪 / 106
- 7 陷入困境 / 111
- 8 复活 / 116

第四章 马留斯 / 122

- 1 父亲的悲哀 / 122
- 2 爱的复苏 / 127
- 3 公园巧遇 / 133
- 4 邻居 / 137
- 5 马留斯的计划 / 143
- 6 德纳第的阴谋 / 147
- 7 虎口脱险 / 151

第五章 冉阿让 / 156

- 1 重逢 / 156
- 2 起义 / 159
- 3 堡垒惊魂 / 160
- 4 下水道 / 164
- 5 天使的离开 / 170
- 6 真相大白 / 173
- 7 最后的时光 / 178



第一章

卞福汝主教

1 最受欢迎的人

1815年他已经75岁，但是，看上去似乎不足60岁。从1806年起，他一直工作在主教的岗位上。这份工作让他充实，满足，尽管日子过得非常清贫。

他身材矮胖，为了保持健康，他喜欢长距离的步行，会在某个好天气的午后，在乡间或城里散步。散步的路上，他会去拜访那些穷苦的人家，与小孩子嬉闹，朝母亲们微笑，于是有人说他很孩子气，是个可爱的老头。

所有的人都愿意与他亲近，因为他会让大家感到身心舒畅。他微笑的时候，一口雪白的牙齿，增添了一种坦率和平易的神情；思考问题时，他严肃的神态令人备感威严。在慈祥 and 威严之中，人们被他感动，被他震撼，认定他是一位一路撒播温暖和光明的天使，是一位坚定、饱经沧桑的仁厚长者。

这位长者更让人尊重的还是他简朴的起居生活。他的饮食非常简单，往往分不出早餐和午餐、晚餐的差别，吃的都是些清水





煮蔬菜和素油汤。如果有客人来访，他那精明会主事的管家——马格洛大娘便借机为主教做些鲜美的湖鱼或名贵的野味。

他的住处是个两层的小楼房，楼上和楼下各有三间房子，马格洛大娘和他的妹妹巴狄斯丁姑娘住在楼上。这里原本是一所贫民医院，隔壁的主教府却是座华美壮丽、石料建成的大厦，有富丽堂皇的游廊式的长厅和相当宽敞的院子。按照惯例，主教一家人是应该住在主教府的。那么，为什么他放弃了豪华舒适的主教府不住，却来住这所狭隘低陋的贫民医院呢？

据说主教任职后的第一天就去访问贫民医院，在他目睹了贫民医院的简陋设施后，他请来了医院院长。

“院长先生，”他说，“现在医院有多少病人？”

“二十六个，主教先生。”

“和我数的一样，但这样不是太挤了吗，一张床紧挨着一张床？”主教说。

“的确是。”

“而且病房里面的空气很不好。如果有什么传染病该怎么办呢？”

“是呀，没有办法，我们只好这样将就。”

他们站在主教府富丽堂皇的游廊式的长厅里说着这些内容。

主教神色严肃，眉头紧皱，他思索了一会，突然转向院长。

“先生，”他说，“你认为这个厅可以容纳多少张床位？”

院长把那间大厅望了一遍，用心估算了一下，说：“足够容纳二十张病床！”

主教笑了，他说道：“院长先生，这里显然有个错误。你的二十六个病人住在五六间小屋子里，而我们三个人却住在可以容纳六十个人的地方，这个错误太可怕了，应该你来住我的房子，我去住你的。”





第二天，那些贫苦的病人便被移到了主教的府上，而主教一家人却住到医院里来了。

讲完这段小插曲，我们再来看看他的房间，里面几乎没有什么像样的家具，唯一的一件奢侈品仅是一个涂了淡红漆的旧碗橱。在鲜为人知的他以前的生活状态中他留下了六套银餐具和一只银的大汤勺，马格洛大娘每天都乐呵呵地望着那些银器在白粗布台毯上放射着灿烂夺目的光。主教也时常说：“用银碟子吃饭，确实是一种美好的享受啊！”

另外还有两个粗重的银烛台。它们是他的一个姑祖母的遗产。那对银烛台上各插着一支蜡烛，放在主教的壁炉之上。每当他留客进餐时，马格洛大娘就点燃烛台上的那两支蜡烛，把它们摆在餐桌上。主教卧室的床头上放有一个壁橱，用完晚餐，马格洛大娘便把这几套银器和汤勺锁在壁橱里，但钥匙却总是挂在上边。

整个小楼房唯一的一扇门无论白天还是黑夜，都只用一个活销扣着。任何过路的人，在任何时刻，都可以把门推开。起初，那两位妇女对黑夜、白天从不关门感到恐惧，但看到主教一副无所谓的样子也就放了心。这样的一个小楼房没有任何戒备，却让房子里和房子外的人都备感安全。

我们再来看看主教每一天的工作——他认为是忙碌而充实的。祈祷、上祭、布施、照顾那些生命垂危、在床上呻吟的人。除了每天接见一个司祭神甫和他的那些助理主教之外，还要主持一些会议，检查图书室，批示讲稿，调解纠纷，处理信件等等，总而言之，有做不完的事情。在这之后尚有余下的时间，他便用于劳动。他有时在园里铲土，有时在室内阅读和写作。对于这两类工作，他一律叫做“种地”。他认为精神也是一块园地。

在他的眼里，这个世界就是一片病苦。遍地都是伤痛，太需





要人来嘘寒问暖，治病救人了。他不去纠结得失，只是一味地包扎疗伤，人间事物的惨状让他陡生悲天悯人之心，他尽其所能找出最为妥善、最快解除痛苦的办法，以此慰藉自己、影响他人。他还知道用最通俗的语言去解释最伟大的事物，并且，他对上层人物和底层大众一视同仁。

凡是认识他的人都认为他光明磊落，智慧异常。他们亲切地称呼这位米里哀先生为卞福汝主教。要知道“卞福汝”在法语里的意思是最受欢迎的人。

2 无家可归的流浪汉

1815年10月的某一天，离太阳落山大约还有一个小时，有一个人走进了小小的迪涅城。

他中等身材，体格粗壮，可能有四十六七岁，一顶带檐的帽子将头压得低低的，让人无法看清他的面容。他穿着黄粗布衬衫，打着一根绳子似的领带。蓝色的棉布裤早已破烂不堪，一边膝头部位变成了白色，另一边则是个窟窿。他背上有只布袋，装得满满的也扣得紧紧的，手里拿根多节的粗棍。一双没有穿袜子的脚踩在两只钉鞋里。奔走的劳累给这个潦倒的人添上了一种说不出的狼狈神情。

每一个看到他的小镇居民都用一种不安的神情打量着这个不速之客，他这样的装扮，这样的疲乏，在这个小镇上不会找到第二个。

他走了会儿，在树底下歇了一会脚，又在广场尽头的水管里喝了些水，然后朝市政厅走去。过了不到一刻钟，又走向了一家叫做“柯耳巴十字架”的旅店，这是这个小镇最好的旅店了。

他走进了厨房。灶台上，灶眼里窜出火苗；壁炉里炉火正





旺。旅店老板正在忙前忙后，替车夫们准备一顿丰盛的晚餐。长长的叉子上有一只肥田鼠，它夹在一串白竹鸡和一串雄山雉的中间，在火上转动着。灶上，两条乐愁湖的青鱼，一尾阿绿茨湖的鲈鱼正烹煮着。

门开了，老板一听便知道又来了新客人，头都不抬，两只眼睛仍然盯着炉火，问道：“先生需要什么？”

“要吃，要睡。”那人说。

“这太容易了，”老板回答说。这时，他抬起了头，盯着这位衣衫褴褛的旅客：“……要付钱的呀。”

“那是当然，我有钱。”说着，那人从他的布衫口袋里掏出一只大钱包。

“好，那你就住下吧。”老板说。

迪涅地处山区，10月的夜晚已是寒气袭人。那人早就冻坏了，他收起钱包，取下行囊，放在门边的地上，手里仍拿着木棍在灶火边的一张矮凳上坐了下来。

旅店老板来回忙碌着，眼睛却禁不住总是打量这位旅客。

“能马上吃东西吗？”那人问。

“需要稍微等一下。”老板回答说。

新来的客人转过身去，让火烤一烤背。趁这时，旅店老板从衣兜里摸出一枝铅笔，又从一张旧报纸上撕下一个小角，在那片撕下的报纸上写了两行字，把它折好，递给身边的一个小伙计，并在小伙计的耳边嘟囔了一番。小伙计听完，拿着那小纸条，朝市政厅的方向跑去。

那旅客对这一切毫无察觉，他又问了一句：“我很快就能吃上东西吗？”

“还需要等一等。”旅店老板说。

那小伙计回来了，同时带回了那张纸条。老板急忙把它打





开，细心地读了一遍，然后点了点头，想了想。最终，他朝着那位旅客走了过去。

“先生，”他说，“请原谅我不能接待你。”

“为什么？难道你害怕我不付钱吗？或者是要我先付钱？我不是告诉你我有钱吗？”旅客激动地说。

“不是钱的问题。”

“那是因为什么呢？”

“因为，”老板说，“我没有空闲房间了。”

那人接着说：“没有空闲房间没关系，我睡在马房就行。”

“可马房里也没有了空地。”

“那，”那人又说，“阁楼上的一个什么角落也成，一捆草就足够了。等我吃了饭……”

“我不能给你饭吃。”

这句有些强硬的话，让旅客意识到了事态的严重性。他说道：“我说过我会付给您钱，今天天一亮我就上路了，一直走到现在，我需要食物。”

“我一点吃的也没有。”旅店老板说。

那人知道自己在受欺骗，他放声大笑，转身看着灶上正烤着的肉，反问道：“没有！那是什么？”

“那些东西全是客人定好了的。”

“谁预定的？”

“那些车夫先生。”

“他们有多少人？”

“十二个人。”

“可那些东西却足够二十个人吃。”

“可这些都是预定好了，并且已经付了钱的。”

那个人又坐了下来，用坚定的口吻说：“我饿得要死，如果





不给我东西吃，我决不会离开。”

老板弯下身子，凑到他耳边，用威胁的口吻说：“快滚！你一定要我说出你的名字，揭你的老底吗？我知道你是一个什么样的家伙，你叫冉阿让，对吧，我一看到你有些怀疑，我已经派人去市政厅问过了，这是那里的回信，你认识字吗？”说着，他将那张小纸条打开递给那人看，接着又说：“无论对谁，我都是十分客气的，所以在我没发脾气之前，你还是赶紧离开这儿吧。”

那人叹了一口气，无可奈何地抄起他那只放在地上的布袋，可怜地走了。

他沿着那条大街走去，满腔委屈。在他的身后，旅店老板正对着旅店里的旅客和路上的行人喋喋不休地说个不停。他们都用轻蔑和畏惧的眼光看着那旅客的背影。

冉阿让完全没有瞧见这些，他沮丧极了，一点也不想往后看。

冉阿让不停地往前走，穿过了许多街道，这让他消耗了更多的体力，而且天马上就要黑了，饥饿和疲乏再次袭来。他向四周望去，想找到一处可以过夜的地方。

既然那家华丽的旅店拒绝他，那么，再找一家简陋的旅店吧。

在那条街的尽头，有一盏燃着的灯。他向那里走去，果真又是一家旅店，比起刚才那家来，这家旅店显得寒酸得多。从窗外望去，有四五个男人在喝酒，旅店的前后都有门，冉阿让犹豫了一下，从后门进去了。

“谁呀？”老板问。

“一个想吃晚饭和过夜的人。”

“好的，这儿有饭吃，也有地方可以住。”

冉阿让放下行李，发现那些正在喝酒的人全都转过头来，打



量着他。老板对他说：“先来烤烤火吧。这儿有火，菜正在锅里煮着。”

冉阿让走过去坐在炉火边，将两只疲惫的脚伸到火炉前，他闻到了香喷喷的饭菜味，这一切让他舒服极了，他长长地叹了一口气。

正在喝酒的男人中有个鱼贩子，他向旅店老板使了个眼色，老板立刻走过去，他们开始低声交谈起来。

旅店老板回到火炉旁边，突然把手放在冉阿让的肩上，口气生硬地说：“你得离开这里。”

冉阿让转过身来，失望地说：“为什么？难道你也知道了？”

“是的，请你到别的地方去吧。”

“您要我到哪儿去呢？”

“这可不是我的事情。”

冉阿让只好再次提起他的棍和布袋，走出旅店。

门外有几个孩子一路从“柯耳巴十字架”旅店跟过来，一看见他出来，就向他扔石子，奚落他，笑话他。他狼狈地回转身，扬起棍子赶他们走，孩子们像一群小鸟似的跑开了。

他又走啊，走啊，来到了一座监狱，监狱的大门上垂着一根铁链。冉阿让拉了一下铁链。墙上的一个小洞开了，看守冒出头来。

“先生，”冉阿让恭恭敬敬地鞠了一个躬，说，“可不可以让我在这里住一个晚上？”

“监狱又不是旅店，如果你犯了罪，我就让你进来。”

那小墙洞“啪”的关上了。

冉阿让继续步履蹒跚地走着，不知不觉来到一所小平房前，窗子里有灯光，桌子上摆着食物，旁边坐着一个四十岁左右的男子，正笑着颠动坐在膝头上的孩子。一个年轻的母亲在他旁边给





另外一个婴孩喂奶。父亲笑着，孩子笑着，母亲也微微地笑着。

这是一幅多么温暖的景象啊，冉阿让看得出神，似乎想起了已经逝去的过往。他轻轻地敲了一下玻璃窗，屋子里没有反应，他又稍微加重了点。

“是不是来人了？”男子站起来，打开门，看见了门外的冉阿让。

“先生，”冉阿让说，“请原谅。假使我出钱，您能给我一碗汤喝，让我在那棚子里的角落睡一夜吗？我会付钱的。”

“你是什么人？”

“我是从很远的地方来的。我走了一整天的路，我又累又饿。”

“假如你是一个正派人，我并不拒绝。”那男人说，“但是你为什么不去找旅店呢？”

“去过了。”

“那，为什么……”

冉阿让踌躇了一下，回答说：“他们不肯接待我。”

那男人立刻有了戒备，忽然用一种颤抖的声音喊着说：“难道你就是那个……”

妇人看到了男人的紧张神情，赶忙抱着她的两个孩子，躲到丈夫背后，惊慌失措地瞧着冉阿让。

“滚开！”男人叫喊着。

“求你做做好事，给我一杯水吧！”冉阿让恳切地说。

“赶紧给我滚，不然我会要你好看！”门被恶狠狠地关上了，接着，窗子也关上了，冉阿让呆站了一会，离开了这间小屋。

天已经完全黑了，阿尔卑斯山中又刮起了冷风，街道上再也看不到一个人。无家可归的冉阿让看见街边的一个花园里有个茅棚，似乎是草搭起来的，他想，或许在那里可以避一避风寒。于





是朝着茅棚走去。

茅棚的门是一个窄而低的洞，冉阿让俯下身子爬了进去，里面挺暖和，地上还铺了一层麦秸。

他躺了下来，疲倦让他一动都不想动了，只想好好地睡上一觉。正在他刚要进入梦乡的时候，洞口忽然传来一阵狗叫声。他抬起头，看见一只大狗正从洞口探进头来。

原来，这是一个狗窝。

狗凶狠地叫着，向他扑了过来。

冉阿让赶紧拿起棍子当武器，拿着布袋当盾牌，这一切来得太突然让他惊惶失措，狗凶狠地叫着，逼着冉阿让只有慢慢地从狗窝里爬了出来，这样一折腾，那身本就破旧不堪的衣服更加没法穿了。

“我是一个连狗都不如的人。”他自言自语地说道。

冉阿让不再希望什么，只是落寞地一味往前走，他心里祈祷，只要有一棵树或者一个干草堆，能让他靠一靠，也是好的。

不一会儿，他来到了教堂前的广场上，那里有冰冷的石凳。广场上寒风瑟瑟，吹透了他破烂的衣服，直吹进他的心里。

这时，有个老妇人从教堂里出来，她看见冉阿让躺在石凳上，便走过来说：“你在这儿干什么？”

冉阿让不想搭理任何人，他气冲冲地回答：“你不是看见了吗？我在睡觉。”

“你要睡在这冰冷的石凳上吗？”她又问。

“那有什么关系？我已经睡了十九年的木板床，睡睡石板床也可以呀。”

“你为什么不到旅店里去住？”

“因为我没有钱。”

“唉！”老妇人同情地叹了一口气，摸了摸钱包说，“我钱包

